

Llovizna y mejilla 'cachete': una nota léxica a partir del Atlas lingüístico de México

Llovizna y mejilla: A lexical note about Atlas lingüístico de México

CARMEN DELIA VALADEZ
El Colegio de México
cvaladez@colmex.mx

■ **RESUMEN:** Como resultado de dos documentaciones del proyecto Investigación sobre el léxico regional a partir del *Atlas Lingüístico de México* que desarrollo en colaboración con la Dra. Luz Fernández Gordillo, en esta nota presento la descripción de los distintos usos y denominaciones recogidos en diversas entidades del país del concepto de 'mejilla (cachete)' y 'llovizna' en los mapas 693 y 712; asimismo, los documento especialmente en fuentes lexicográficas sobre el español de México. Además de renovar el interés por la geografía léxica, los resultados de este trabajo ofrecen un material muy rico a personas que no tienen la posibilidad de consultar el *Atlas*.

■ **ABSTRACT:** As a result of two documentations from the research project about regional lexicon in *Atlas Lingüístico de México* developed by the coauthor Luz Fernández Gordillo, in this note I present a description of the use and denominations of *mejilla* and *llovizna* in maps 693 and 712, specially documented in lexicographical sources about the Spanish of Mexico. Its results make the *Atlas* information accessible to everyone and renovate the interest in lexical geography.

Palabras clave: geografía léxica, documentación, *Atlas Lingüístico de México*, uso, denominación, mapa 693, mapa 712.

KEYWORDS: lexical geography, documentation, *Atlas Lingüístico de México*, use, denomination, map 693, map 712.

Fecha de recepción: 1 de marzo de 2019
Fecha de aceptación: 3 de junio de 2019

Por iniciativa de la Dra. Luz Fernández Gordillo, ella y una servidora iniciamos el 4 de septiembre del 2006 una investigación a largo plazo sobre el *Atlas Lingüístico de México* (ALM) que pretende hacer accesible el material léxico para aquellos interesados que no tengan la posibilidad de consultar una publicación de tan grandes dimensiones. El *Atlas*, como se sabe, concentra todos los testimonios de los diversos informantes en las diferentes localidades en cada uno de los mapas y ubica geográficamente cada vocablo arrojado como respuesta. De esa fecha al 3 de agosto de 2007 capturamos en Excel un total de 13 000 ocurrencias (respuestas) de los 338 mapas léxicos que conforman los dos tomos léxicos del ALM. De cada vocablo aparecido en los mapas, hicimos una ficha para uso del *Diccionario del español de México* (DEM), donde se señalan todas las entidades en las que se registró. Al terminar la captura dividimos el total de los mapas e iniciamos de manera individual la investigación correspondiente a cada una de las designaciones correspondientes a los conceptos de cada mapa.

Para ubicar las distintas regiones de México me basé en el estudio del historiador Bernardo García, *Las regiones de México* (2008), pues, aunque no es un estudio lingüístico, sino uno basado en la geografía y la historia de México, me hizo apreciar las coincidencias con los datos que aporta el *Atlas*. Asimismo, sumé a los datos iniciales de Lope Blanch (1971) sobre las distintas regiones lingüísticas los datos de este estudio y así adopté las siguientes designaciones: el Altiplano central (Puebla, Tlaxcala, Ciudad de México, Estado de México y Morelos), el Bajío (Aguascalientes, Guanajuato, Querétaro y parte de Hidalgo), la Huasteca (Hidalgo, San Luis Potosí y Tamaulipas), la Vertiente del Golfo, el Occidente o la Vertiente del Pacífico (Guerrero, Michoacán, Colima, Jalisco y Nayarit), la Vertiente del Norte –el Noreste (Nuevo León, San Luis Potosí y Tamaulipas), el Noroeste (Sinaloa, Sonora, Baja California y Baja California Sur) y el sector central (Zacatecas, Durango, Coahuila y Chihuahua)–, el Sureste o Zona Maya (Quintana Roo,

Yucatán y Campeche), la Cadena Centroamericana (Chiapas y Oaxaca), la Vertiente del Golfo (Tabasco y Veracruz) y la Cadena Caribeña¹.

La presente nota muestra dos pequeñas monografías: una del mapa 693 sobre el concepto de *llovizna* y otra del mapa 712 sobre el concepto de *mejilla* ‘cachete’. Se presentan las diferentes respuestas de los informantes en cada localidad y se integra la información en cada región, al tiempo que se complementa con aquellos datos bibliográficos que coinciden con la información dada en los mapas. En ocasiones se hacen precisiones sobre el nivel sociolingüístico de los informantes; cuando se puede, se da información etimológica, especialmente en el caso de palabras procedentes de lenguas indígenas. Me circunscribí sobre todo a la información dialectal hispanoamericana, desde luego tomando en cuenta el *Diccionario de la lengua española* (DEL) y el *Diccionario crítico etimológico* de Corominas y Pascual (1987), pero sin profundizar en la información que se refiere a los usos en España.

MAPA 693 LLOVIZNA

El nombre más usado para designar a la ‘llovizna (menuda y persistente)’ es *llovizna*, registrado en 184 localidades de Quintana Roo (Chetumal y Felipe Carrillo Puerto), Yucatán (Valladolid, Tizimín, Mérida y Ticul), Campeche (Campeche, Champotón, Mamantel y Ciudad del Carmen), Tabasco (Emiliano Zapata, Frontera, Villahermosa y Huimanguillo), Chiapas (Cintalapa, Tuxtla Gutiérrez, Chiapa de Corzo, San Cristóbal de Las Casas, Escuintla, Pijijiapan y Tonalá), Oaxaca (Tapanatepec, Zanatepec, Juchitán, Tehuantepec, Totolapan, Oaxaca, Sola de Vega, Miahuatlán, Pochutla, San Pedro Mixtepec, Pinotepa Nacional, Tlaxiaco, Tuxtepec y Matías Romero), Veracruz (Minatitlán, San Juan Evangelista, San Andrés Tuxtla, Tlacotalpan, Otatitlán, Veracruz, Córdoba, Orizaba, Huatusco, Jalapa, Perote, Misantla, Papantla, Tuxpan, Amatlán y Tempoal), Puebla (Metlatoyuca, Huauchinango, Tetela, Teziutlán, Ciudad Serdán, Tehuacán, Tepeaca, Puebla y San Martín Texmelucan), Tlaxcala (Tlaxcala), la Ciudad de México, el Estado de México (Amecameca, Tlazala, Ixtlahuaca, Toluca, Tenancingo y Temascaltepec), Morelos (Cuernavaca y Jojutla), Guerrero (Iguala, Chilpancingo, Cruz Grande, Tres Palos, Tecpan, Petatlán, La Unión y Ciudad Altamirano), Michoacán (Tiquicheo, Zitácuaro, Zinapécuaro, Morelia, Zacapu, Zamora, Guarachita, Uruapan, Tacámbaro, La Huacana y Apatzingán), Colima (Cerro de Ortega y Colima), Jalisco (Cihuatlán, Villa Purificación, Tecalitlán, Sayula, Tecolotlán, Ocotlán, San Pedro Tlaquepaque, Guadalajara, Tequila, Tepatitlán, Jalostotitlán, Lagos de Moreno y Ojuelos), Aguascalientes (Aguascalientes y Calvillo), Guanajuato (San Felipe, San Luis de la Paz, Guanajuato, León, Pénjamo, Irapuato y Jerécuaro), Querétaro (Querétaro y Jalpan), Hidalgo (Tepeji del Río, Apan, Pachuca, Huasca y Molango), San Luis Potosí (Tamazunchale, Ríoverde, San Luis Potosí, Salinas, Charcas, Matehuala y Ciudad Valles),

¹ Para una amplia información sobre las zonas dialectales de México, v. Lara (2008) y Martín Butragueño (2014).

Tamaulipas (Tampico, Ciudad Mante, Tula, Ciudad Victoria, Soto la Marina, Santa Teresa y Nuevo Laredo), Nuevo León (Sabinas Hidalgo, Monterrey, Linares, Aramberri y Doctor Arroyo), Zacatecas (Río Grande, Fresnillo, Zacatecas, Valparaíso y Jalpa), Nayarit (Jala, Valle de Banderas, Tepic, Tuxpan y Acaponeta), Durango (El Salto, Durango, San Juan del Río, el Palmito y Mapimí), Coahuila (Torreón, Parras, Saltillo, Monclova, Sabinas y Múzquiz), Chihuahua (Valle de Allende, Delicias, Chihuahua, Ciudad Juárez, Flores Magón y Ciudad Guerrero), Sinaloa (Mazatlán, La Cruz, Ciliacán, Guamúchil y Los Mochis), Sonora (Álamos, Navojoa, Ciudad Obregón, Guaymas, Bahía de Kino, Hermosillo, Babiácora y Magdalena de Kino) y Baja California (San José del Cabo, La Paz, Mulegé, San Felipe, Guadalupe Victoria y Tijuana).

Como se ve, *llovizna* apareció en casi todo el país: en el Sureste, la Cadena Centroamericana, el Altiplano central, el Occidente, la Vertiente del Pacífico, el Bajío, la Huasteca, el Noreste, el sector central, la Vertiente del Norte y el Noroeste. Moreno de Alba (1992: 180), en *Diferencias léxicas entre España y América*, señala que también predomina su uso en Colombia.

Como variante popular, apareció *lluvizna* (con clara influencia de *lluvia* en su formación) en 14 localidades de Oaxaca (Tapanatepec, Zanatepec, Oaxaca, Sola de Vega y San Pedro Mixtepec), Veracruz (San Andrés Tuxtla, Tlacotalpan, Perote y Misantla), Michoacán (Guarachita y Tacámbaro), Zacatecas (Jalpa), Durango (El Palmito) y Sonora (Babiácora). Como se ve, apareció sobre todo en Oaxaca, Veracruz y Michoacán; fue respuesta sobre todo de informantes analfabetos (6) y semianalfabetos (6).

También se documenta simplemente *lluvia* como designación de ‘llovizna’ en 13 localidades de Chiapas (Chiapa de Corzo), Oaxaca (Tehuantepec y Miahuatlan), Guerrero (Ciudad Altamirano), Michoacán (Zitácuaro), Jalisco (Tecalitlán, Tecolotlán y Tepatlán), Guanajuato (Pénjamo), Querétaro (San Juan del Río), Tamaulipas (Ciudad Mante) y Durango (Durango y Mapimí). Otros derivados de *lluvia* aparecieron una sola vez: *lluviecita* en Jerécuaro, Guanajuato; *lluvina* en Veracruz, Veracruz, y la construcción *lluvia menuda* en Jalostotitlán, Jalisco.

Otro nombre para designar la ‘llovizna (menuda y persistente)’ es *chipichipi*, registrado en 21 localidades de Quintana Roo (Felipe Carrillo Puerto), Chiapas (Cintalapa), Veracruz (Tlacotalpan, Veracruz, Córdoba, Orizaba, Huatusco, Jalapa y Papantla), Puebla (Metlatoyuca y Huauchinango), Tlaxcala (Tlaxcala), Morelos (Cuernavaca), Michoacán (Morelia), Guanajuato (Yuriria), Hidalgo (Tepeji del Río, y Pachuca), Tamaulipas (Tampico), Nuevo León (Monterrey), Durango (El Palmito), Coahuila (Monclova) y Chihuahua (Ciudad Juárez). Como se ve, apareció sobre todo en la Vertiente del Golfo (Veracruz), el Altiplano central (Puebla, Tlaxcala y Morelos), el Occidente (Michoacán), el Bajío (Guanajuato y parte de Hidalgo), la región del Noreste (Tamaulipas y Nuevo León), el sector central de la Vertiente del Norte (Durango y Coahuila) y la Vertiente del Norte (Chihuahua). Sin embargo, no se usa en la región del Noroeste. Esta palabra parece ser una onomatopeya, aunque se documenta como nahuatlismo en *Arte de la lengua mexicana y castellana* de Molina (2014 [1571]) con la forma *chichipini*; Robelo (1915) explicita que está formada por la duplicación de las dos primeras sílabas del verbo *chipini* ‘gotear’, la cual es consignada por Ramos i Duarte en el *Diccionario de mejicanismos*

(1895); se usa también en Guatemala (*Diccionario de guatemaltequismos*, de Sandoval 1941-1942) y en Honduras, según el DLE. Además, apareció la variante *chipi* en San Luis de la Paz, Guanajuato, y *chipil* en Pachuca, Hidalgo.

También apareció *brisa* como nombre de la ‘llovizna (menuda y persistente)’ en 16 localidades de Chiapas (Comitán), Oaxaca (Tlaxiaco y Matías Romero), Puebla (Tetela, Tahuacán, Acatlán y Tepeaca), Guerrero (Ometepec), Michoacán (Uruapan), Guanajuato (Yuriria), Hidalgo (Tepeji del Río), Zacatecas (Río Grande), Nayarit (Valle de Bandejas), Sinaloa (Mazatlán y Guamúchil) y Sonora (Ciudad Obregón). Como se ve, apareció sobre todo en Oaxaca, Puebla y Sinaloa. Aunque el uso general en el mundo hispánico parece referirse a un ‘viento suave y húmedo’, este uso mexicano parece coincidir con el de Honduras y Colombia, según el DLE y Moreno (1992: 162), y con el de Managua. Además, se registró el verbo *brisiar* en Mazatlán, Sinaloa.

También la denominación *brizna* nombra la ‘llovizna (menuda y persistente)’ en 8 localidades de Oaxaca (Tehuantepec), Veracruz (Córdoba), Puebla (Huauchinango y Acatlán) e Hidalgo (Pachuca, Huasca y Molango). Como se ve, se usa sobre todo en el Altiplano central (Puebla e Hidalgo). El nombre podría estar motivado, por un lado, por su semejanza fonética con *llovizna* y, por otro, por su contenido semántico: ‘algo muy delgado, muy fino o en pequeña cantidad’. También parece usarse en cierta región de Venezuela, como atestigua el *Diccionario del habla actual de Venezuela* (1994).

También se registró el verbo *chispear*, semejante formalmente a la onomatopeya *chipi-chipi*, como equivalente de *lloviznar* –en el mapa referido a ‘llovizna (menuda y persistente)’– en 4 localidades de Chiapas (Tapachula), Oaxaca (Pochutla), Aguascalientes (Aguascalientes) y Durango (Durango). Además, apareció una sola vez *chispita* en Tlaxcala, Tlaxcala.

Se registró también el diminutivo *chubasquito* ‘lluvia breve e intensa’ para designar la ‘llovizna (menuda y persistente)’, en Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo. Asimismo, apareció *chuubín* y *chubinsito* en Mamantel, Campeche –que parece ser lusismo náutico según Corominas y Pascual (1987)–, derivados del portugués *chuva* ‘lluvia’. Conviven en la región con algunos nombres de origen maya: *chulul* ‘mojarse con lluvia’, *chulba* ‘mojarse, empaparse’ y *chul* ‘cosa húmeda’, los cuales coinciden tanto en forma como en significado, y se hallan registrados en el *Diccionario maya* (1980).

Chahuisde y la variante *chahuistle* aparecieron en Hidalgo (Apan y Huasca) y Veracruz (Perote), respectivamente. Ambas son palabras de origen náhuatl: de *chiáhuitl* ‘humedad’ y *quíáhuitl* ‘lluvia’ (*Diccionario de aztequismos*, de Cabrera 1974).

Documenté también el verbo *guarear* en Coahuila (Parras, Saltillo y Sabinas) y la variante *aguarear* en el mismo estado, en Múzquiz, con el sentido de ‘lloviznar’. En cambio, no se registró ningún sustantivo referido a ‘llovizna’. En el *Lexicón del noreste de México* se consigna *guarear*. La misma información aparece en el *Diccionario de mejicanismos* de Ramos i Duarte (1895), en el *Diccionario de mejicanismos* de Santamaría (1950), en el *Diccionario rural de México* (1961) y en el *Vocabulario agrícola nacional* (Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas 1935). Como se ve, se trata de un uso regional bien delimitado, tal vez formado a partir de *agua*.

En el lado opuesto geográficamente, en la región del noroeste, se registró el nombre *equipata* para designar la ‘llovizna (menuda y persistente)’ en 3 localidades de Sonora (Álamos, Bahía de Kino y Magdalena de Kino y la variante con aféresis de la *e*-, *quipata*, en Los Mochis, Sinaloa. Puede ser una palabra de origen latino, debido al prefijo *equi-* ‘igual’, aunque desconocemos cómo llegaría a la forma completa *equipata*. En el *Lexicón de Sinaloa; ensayo etimológico sobre el habla popular del noroeste*, de Esqueda, dice que viene del latín *equipacta*, en donde *epacta* es ‘la diferencia entre el año solar y el lunar’, y el prefijo *equi-* ‘igual’ indica la nivelación entre uno y otro ciclo. Ya que se suponía que la luna –que todavía es considerada como proveedora de lluvias– igualaba al año solar con temporales de lluvias cerradas que alternan con lloviznas durante el mes de diciembre y los primeros días de enero. Podría tratarse de una palabra de origen indígena. Sobarzo, en el *Vocabulario sonoreño* (1984), dice que viene del cahita *quepa* ‘lluvia’. Hay testimonios de que se usa también en Baja California (*El habla popular en Baja California Sur*) como ‘lluvias de invierno’ y en Chihuahua (*Diccionario de mejicanismos, Diccionario rural de México y Chihuahuismos*), donde se afirma que el nombre procede del tarahumara y puede designar también el ‘aguanieve’. Ninguna de estas etimologías parece suficientemente sustentada.

También se usa *menudo* para designar a la ‘llovizna (menuda y persistente)’ en 9 localidades de Michoacán (Uruapan y La Huacana), Jalisco (Guadalajara), Zacatecas (Fresnillo y Jalpa), Nayarit (Jalpa, Jala, Valle de Banderas y Acaponeta) y Sonora (Magdalena de Kino). Como se ve, se usa en el occidente, en la Vertiente del Pacífico y en el sector central de la Vertiente del norte.

Otra designación de la ‘llovizna (menuda y persistente)’ es *pelusa*, que apareció en 12 localidades de Veracruz (Tuxpan), Jalisco (Ojuelos), Guanajuato (San Luis de la Paz, Guanajuato y Jerécuaro), San Luis Potosí (San Luis Potosí, Matehuala y Cerritos) y Tamaulipas (Tampico, Tula y Ciudad Victoria). Como se ve, apareció sobre todo en el Bajío y en la región del Noreste.

Se registró el verbo *pringar* con el sentido de ‘lloviznar’ en 5 localidades de Oaxaca (Sola de Vega), Veracruz (Otatitlán y Tempoal) y Guerrero (Tres Palos y Petatlán). Como se observa, se usa sobre todo en la Vertiente del Golfo (Veracruz) y en la Vertiente del Pacífico (Guerrero). También usado en Guatemala y El Salvador con este sentido, según Moreno de Alba en *Diferencias léxicas entre España y América* (1992: 50) y en el *Diccionario de americanismos* (2010).

Apareció también *sereno* como designación de la ‘llovizna (menuda y persistente)’ en 6 localidades de Veracruz (Minatitlán), Estado de México (Amecameca), Michoacán (Tiquicheo), Jalisco (Cihuatlán y Tecalitlán) y Tamaulipas (Soto la Marina), como una ampliación del sentido general de ‘humedad nocturna’.

Se registró también *norte* para designar a la ‘llovizna (menuda y persistente)’ en 6 localidades de Chiapas (Cintalapa, Chiapa de Corzo, San Cristóbal de las Casas y Comitán). Como puede verse, se trata de un regionalismo chiapaneco; ya documentado por Bonifaz en *Arcaísmos, regionalismos y modismos de Comitán, Chis* (1976).

El nombre de *rocío* para designar la ‘llovizna (menuda y persistente)’ se documentó en 3 localidades de Oaxaca (San Pedro Mixtepec), Michoacán (Zamora) y Nuevo León (Linares). Se trata de una ampliación del sentido general de ‘humedad nocturna’.

En el estado de Guerrero se registraron diversas variantes de la palabra náhuatl *tlapaquiaui* ‘llover mucho’ para designar a la ‘llovizna (menuda y persistente)’: *tepayencli* en Tixtla, *tapatiagiue* en Tecpan; *tepequeaue* en Cruz Grande, *tlapaquiagüi* en Ometepec, *tlapayanqui* en Tixtla y *tlapayaucle* en Chilpancingo. Como se ve, es un uso delimitado o circunscrito claramente a esta región. En el *Léxico del trabajo agrícola en San Nicolás, municipio de Cuajinicuilapa, Costa Chica de Guerrero* (1986) de Gutiérrez Ávila aparece la grafía *tapaquiahue* como ‘lluvia menuda pero permanente que puede durar hasta más de ocho días’.

Por último, apareció *picapica* en Perote, Veracruz. Podría ser una onomatopeya o estar relacionada con una variante del náhuatl *pipica*, la cual, según Siméon (1988), significa ‘gotear, salir, caer gota a gota’.

MAPA 712 MEJILLA (CACHETE)

El nombre más usado para designar la ‘mejilla (cachete)’ es *cachete* ‘cada una de las dos partes carnosas de la cara, debajo de los ojos y a los lados de la nariz’. Se registró en 190 localidades de Quintana Roo (Chetumal y Felipe Carrillo Puerto), Yucatán (Valladolid, Tizimín, Mérida y Ticul), Campeche (Campeche, Champotón, Mamantel y Ciudad del Carmen), Tabasco (Emiliano Zapata, Frontera, Villahermosa y Huimanguillo), Chiapas (Cintalapa, Tuxtla Gutiérrez, Chiapa de Corzo, San Cristóbal de las Casas, Comitán, Tapachula, Escuintla, Pijijiapan y Tonalá), Oaxaca (Tapanatepec, Zanatepec, Juchitán, Tehuantepec, Totolapan, Oaxaca, Sola de Vega, Miahuatlán, Pochutla, San Pedro Mixtepec, Pinotepa Nacional, Oaxaca, Tlaxiaco, Tuxtepec y Matías Romero), Veracruz (Minatitlán, San Juan Evangelista, San Andrés Tuxtla, Tlacotalpan, Otatitlán, Veracruz, Córdoba, Orizaba, Huatusco, Jalapa, Perote, Misantla, Papantla, Tuxpan, Amatlán y Tempoal), Puebla (Metlatoyuca, Huauchinango, Tetela, Teziutlán, Ciudad Serdán, Tehuacán, Acatlán, Tepeaca, Puebla y San Martín Texmelucan), Tlaxcala (Tlaxcala), Ciudad de México, Estado de México (Amecameca, Tlazala, Ixtlahuaca, Toluca, Tenancingo y Temascaltepec), Morelos (Cuernavaca y Jojutla), Guerrero (Iguala, Chilpancingo, Tixtla, Ometepec, Cruz Grande, Tres Palos, Tecpan, Petatlán, La Unión y Ciudad Altamirano), Michoacán (Tiquicheo, Zitácuaro, Zinapécuaro, Morelia, Zacapu, Zamora, Guarachita, Uruapan, Tacámbaro, La Huacana y Apatzingán); en Colima (Cerro de Ortega y Colima), Jalisco (Cihuatlán, Villa Purificación, Tecalitlán, Sayula, Tecolotlán, Ocotlán, San Pedro Tlaquepaque, Guadalajara, Tequila, Tepatitlán, Jalostotitlán, Lagos de Moreno y Ojuelos), Aguascalientes (Aguascalientes y Calvillo), Guanajuato (San Felipe, San Luis de la Paz, Guanajuato, León, Pénjamo, Irapuato, Yuriria y Jerécuaro), Querétaro (Querétaro, San Juan del Río y Jalpan), Hidalgo (Tepeji del Río, Apan, Pachuca, Huasca y Molango), San Luis Potosí (Tamazunchale, Río Verde, San Luis Potosí, Salinas, Charcas, Matehuala, Cerritos y Ciudad Valles), Tamaulipas (Tampico, Ciudad Mante, Tula, Ciudad Victoria, Soto la Marina, Santa Teresa y Nuevo Laredo), Nuevo León (Sabinas Hidalgo, Monterrey, Linares, Aramberri, Doctor Arroyo), Zacatecas (Río Grande, Fresnillo, Zacatecas, Valparaíso y Jalpa); en Nayarit (Jala, Valle de Banderas, Tepic,

Tuxpan y Acaponeta), Durango (El Salto, Durango, San Juan del Río, El Palmito y Mapimí), Coahuila (Torreón, Parras, Saltillo, Monclova, Sabinas y Múzquiz), Chihuahua (Valle de Allende, Delicias, Chihuahua, Ciudad Juárez, Flores Magón y Ciudad Guerrero), Sinaloa (Mazatlán, La Cruz, Culiacán, Guamúchil y Los Mochis), Sonora (Álamos, Navojoa, Ciudad Obregón, Guaymas, Bahía de Kino, Hermosillo, Babiácora y Magdalena (de Kino), y Baja California (San José del Cabo, La Paz, Mulegé, San Felipe, Guadalupe Victoria y Tijuana). Como se ve, *cachete* se usa en todo el país.

En general, *cachete* alterna con *mejilla* en la mayor parte de las localidades; sin embargo, únicamente se registró *cachete* en 55 localidades de Tabasco (Huimanguillo), Chiapas (Tapachula, Pijijiapan y Tonalá), Oaxaca (Zanatepec, Juchitán, Totolapan, Sola de Vega, Miahuatlán, Pochutla y Tlaxiaco), Veracruz (San Juan Evangelista, San Andrés Tuxtla, Otatitlán, Córdoba, Perote y Papantla), Puebla (Ciudad Serdán, Acatlán y San Martín Texmelucan), Estado de México (Amecameca e Ixtlahuaca), Guerrero (Chilpancingo, Ometepec, Cruz Grande y Tres Palos), Michoacán (Tiquicheo, Zacapu y Guarachita), Jalisco (Ocotlán, Guadalajara y Lagos de Moreno), Aguascalientes (Calvillo), Guanajuato (San Felipe, San Luis de la Paz y Jerécuaro), Querétaro (Querétaro), Hidalgo (Huasca), San Luis Potosí (Matehuala y Ciudad Valles), Tamaulipas (Tula), Nuevo León (Sabinas Hidalgo, Aramberri y Doctor Arroyo), Zacatecas (Valparaíso), Nayarit (Valle de Banderas y Tuxpan), Durango (Mapimí), Coahuila (Torreón), Sinaloa (La Cruz y Los Mochis), Sonora (Álamos y Bahía de Kino) y Baja California (La Paz y Mulegé).

El uso predominante de *cachete* lo registra Moreno de Alba en *Diferencias léxicas entre España y América* (1992: 191), tanto en México, como en Canarias y Colombia. El uso mexicano marca una notable diferencia con el español de la España continental, acentuada por el uso de sus derivados: lo que en México es *cachetada* ‘golpe dado en esta parte del cuerpo con la mano abierta’, en España es precisamente *cachete*; lo que en México es *cachetón* ‘que tiene abultados los cachetes’, en España es *cachetudo*, pero sobre todo *carrilludo* o *mofletudo*. Además, en México hay expresiones muy usuales, como *irle de la cachetada* ‘irle muy mal’, *vida cachetona* ‘buena vida’ y *bailar de cachetito* ‘bailar dos personas juntando ambos cachetes’. Asimismo, *cachete* se usa como designación de ‘nalga’ en la lengua coloquial de Argentina y Chile (Moreno de Alba 1992: 91), que parece ser, según Corominas y Pascual (1987), el significado derivado a su vez del sentido amplio de ‘protuberancia de carne en cualquier parte del cuerpo’.

Con bastante frecuencia, pero sobre todo como segunda opción, se registró *mejilla* en 130 localidades de Quintana Roo (Chetumal y Felipe Carrillo Puerto), Yucatán (Valladolid, Tizimín, Mérida y Ticul), Campeche (Campeche, Champotón, Mamantel y Ciudad del Carmen), Tabasco (Emiliano Zapata, Frontera y Villahermosa), Chiapas (Cintalapa, Tuxtla Gutiérrez, Chiapa de Corzo, San Cristóbal de las Casas, Comitán y Escuintla), Oaxaca (Tapanatepec, Tehuantepec, Oaxaca, San Pedro Mixtepec, Pinotepa Nacional, Tuxtepec y Matías Romero), Veracruz (Minatitlán, Tlacotalpan, Veracruz, Orizaba, Huatusco, Jalapa, Misantla, Tuxpan, Amatlán y Tempoal), Puebla (Metlaltoyuca, Huauchinango, Tetela, Teziutlán, Tepeaca y Puebla), Tlaxcala (Tlaxcala), Ciudad de México, Estado de México (Tlazala, Toluca, Tenancingo y Temascaltepec), Morelos (Cuernavaca y Jojutla),

Guerrero (Iguala, Tixtla, Tecpan, Petatlán, La Unión y Ciudad Altamirano), Michoacán (Zitácuaro, Zinapécuaro, Morelia, Zamora, Uruapan, Tacámbaro y Apatzingán), Colima (Cerro de Ortega y Colima), Jalisco (Villa Purificación, Tecalitlán, Sayula, Tecolotlán, San Pedro Tlaquepaque, Tequila, Tepatitlán y Ojuelos), Aguascalientes (Aguascalientes), Guanajuato (Guanajuato, León, Pénjamo y Yuriria), Querétaro (San Juan del Río y Jalpan), Hidalgo (Tepeji del Río, Pachuca y Molango), San Luis Potosí (Tamazunchale, Ríoverde, San Luis Potosí, Salinas, Charcas y Cerritos), Tamaulipas (Tampico, Ciudad Mante, Ciudad Victoria, Soto La Marina, Santa Teresa y Nuevo Laredo), Nuevo León (Monterrey y Linares), Zacatecas (Río Grande, Fresnillo, Zacatecas y Jalpa), Nayarit (Jala, Tepic y Acaponeta), Durango (El Salto, Durango, San Juan del Río y El Palmito), Coahuila (Parras, Saltillo, Monclova, Sabinas y Muzquiz), Chihuahua (Delicias, Chihuahua, Ciudad Juárez, Flores Magón y Ciudad Guerrero), Sinaloa (Mazatlán, Culiacán y Guamúchil), Sonora (Navojoa, Ciudad Obregón, Guaymas, Hermosillo, Babiácora y Magdalena de Kino) y Baja California (San José del Cabo, Guadalupe Victoria y Tijuana). Como se ve, *mejilla* se registró sobre todo en la Zona Maya, la Cadena Centroamericana, la Vertiente del Golfo, el Altiplano central, la Vertiente del Pacífico, el Bajío, la Huasteca, Nuevo León, el sector central de la Vertiente Norte, la Vertiente del Norte y en el Noroeste.

De acuerdo con Corominas y Pascual (1987), *mejilla* procede de *maxilla* ‘quijada’. En México, *mejilla* pertenece a una lengua más cuidada, a la lengua escrita y a locuciones del español general, como *poner la otra mejilla* ‘dejarse agredir sin defenderse’, *dar un beso en la mejilla* y *escurrir o rodar las lágrimas sobre las mejillas*.

La denominación *pómulo* para nombrar a la ‘mejilla (cachete)’ apareció en 4 localidades: Huauchinango, Puebla; Jalostotitlán, Jalisco; Apan, Hidalgo y San Felipe, Baja California. Además, apareció *pomo* en otras 4 localidades: Emiliano Zapata, Tabasco; Cihuatlán, Jalisco; Vale de Allende y Ciudad Juárez, en Chihuahua. Por lo general, *pómulo* designa el ‘hueso de la mejilla’ y, según Corominas y Pascual (1987), proviene de *pomulum* ‘fruto pequeño, especialmente manzana’ y *pomo* ‘fruto comestible de árbol’.

La forma *carrillo* como designación de la ‘mejilla (cachete)’ se registró en 3 localidades: Valladolid, Yucatán; Oaxaca, Oaxaca, y Amatlán, Veracruz. Moreno de Alba (1992: 191) la cita como forma predominante en Andalucía y empleada también en Canarias, pero dice que es desconocida en México. Aunque el DLE lo define sin marca dialectal como ‘parte carnosa de la cara, desde los pómulos hasta lo bajo de la quijada’, el *Diccionario de autoridades* (1969 [1726-1739]) la consigna como ‘la parte de la cara que ocupa desde debajo de los ojos a la barba, y desde la nariz a la oreja, y lo mismo que mejilla’. Corominas y Pascual (1987) dicen que su “origen es incierto, como antiguamente significó ‘quijada’, puede ser diminutivo de *carro* por el movimiento de vaivén de las quijadas al masticar”.

Por último, apareció por única vez *puk* como designación de ‘mejilla (cachete)’ en Ticul, Yucatán, palabra del maya *p’uk*, que figura en el *Diccionario maya* (1980).

Para concluir, podemos decir que con esta documentación, centrada en el *Atlas Lingüístico de México* y ciertos contrastes con el uso de otras regiones de Hispanoamérica, arranca el proyecto que podría continuar con el uso de otros corpus y de otros Atlas.

BIBLIOGRAFÍA

- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos*. Perú: Santillana Ediciones Generales.
- BONIFAZ, Óscar. 1976. *Arcaísmos, regionalismos y modismos de Comitán, Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas.
- CABRERA, Luis. 1974. *Diccionario de aztequismos*. México: Oasis.
- COROMINAS, Juan y José A. PASCUAL. 1987. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, vols. II y III.
- Diccionario del español de México* (DEM). 2010. México: El Colegio de México.
- Diccionario maya*. 1980. Mérida: Cordemex.
- ELIZONDO ELIZONDO, Ricardo. 1996. *Lexicón del noreste de México*. México: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey-Fondo de Cultura Económica.
- ESQUEDA, Carlos. 1981. *Lexicón de Sinaloa. Ensayo etimológico sobre el habla popular del noroeste*. Culiacán: Editorial Culiacán.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Bernardo. 2008. *Las regiones de México. Breviario geográfico e histórico*. México: El Colegio de México.
- GUTIÉRREZ ÁVILA, Miguel Ángel. 1986. *Léxico del trabajo agrícola en San Nicolás, municipio de Cuajinicuilapa, Costa Chica de Guerrero*, tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- IBARRA RIVERA, Gilberto. *El habla popular en Baja California Sur*. La Paz, Baja California Sur: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas. 1935. *Vocabulario agrícola nacional*. México: Investigaciones Lingüísticas.
- ISLAS ESCÁRCEGA, Leovigildo. 1961. *Diccionario rural de México*. México: Editorial Comaval.
- LARA, Luis Fernando. 2008. "Para la historia de la expansión del español por México", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 56, núm. 2: 297-362.
- LOPE BLANCH, Juan M. (dir). 2000. *Atlas Lingüístico de México*. México: El Colegio de México-Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan M. 1971. "El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 20, núm. 1: 1-63.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro. 2014. "La división dialectal del español mexicano", en Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño (eds.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 3: *Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México, pp. 1353-1407.
- MOLINA, Alonso de. 2014 [1571]. *Arte de la lengua mexicana y castellana, compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco*, reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey; edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascensión Hernández de León-Portilla. México: Universidad Nacional Autónoma de México. (Instituto de Investigaciones Históricas. Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 10).

- MORENO DE ALBA, José G. 1992. *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Mapfre.
- NÚÑEZ, Rocío y Francisco Javier PÉREZ. 1994. *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- RAMOS I DUARTE, Félix. 1895. *Diccionario de mejicanismos*. Méjico: Imprenta de Eduardo Dublán.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, (DLE), 23ª ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. 1969 [1726-1739]. *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos.
- ROBELO, Cecilio A. 1915. *Diccionario de aztequismos*, 3ª ed. México: Ediciones Fuente Cultural.
- SANDOVAL, Lisandro. 1941-1942. *Diccionario de guatemaltequismos*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- SANTAMARÍA, Francisco J. 1950. *Diccionario de mejicanismos*. México: Porrúa.
- SIMÉON, Remi. 1988. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, 7ª ed. México: Siglo XXI.
- SOBARZO, Horacio. 1984. *Vocabulario sonoreense*. México: Porrúa.
- VARGAS, Jesús. 1997. *Chihuahuismos. Dimes y diretes, modismos y malarazones de uso regional*. Chihuahua: Ediciones Nueva Vizcaya.